

## TABLE DES MATIÈRES

<b>Avant-propos</b> .....	9
<b>Introduction</b>	
Un modèle de constructivisme structuraliste en traductologie.....	13
<b>Chapitre premier</b>	
L'enjeu d'une théorie sociologique de la traduction – la signifiante et l' <i>illusio</i> .....	29
<b>Chapitre 2</b>	
<i>Ethos</i> , éthique et traduction : vers une communauté de destins dans les cultures.....	41
<b>Chapitre 3</b>	
Les traductions des auteurs américains dans le champ littéraire français : les traducteurs, préfaciers et éditeurs aux XIX <sup>e</sup> et XX <sup>e</sup> siècles.....	51
<b>Chapitre 4</b>	
La traduction comme recherche d'homologies – Ernest Hemingway : ni tout à fait le même, ni tout à fait un autre .....	67
<b>Chapitre 5</b>	
John Dos Passos et ses nombreux traducteurs français : des versions contradictoires.....	89
<b>Chapitre 6</b>	
Le champ de production restreinte de la littérature anglophone à Paris (1922-1939) et sa traduction : le cas de Henry Miller.....	107
<b>Chapitre 7</b>	
Les avatars de John Steinbeck en traduction française pendant la Seconde Guerre mondiale : <i>Polemos</i> , censure et traduction .....	119
<b>Chapitre 8</b>	
Marguerite Yourcenar, traductrice, et l'éthique de la signifiante – <i>Ce que savait Maisie</i> de Henry James .....	143

**Chapitre 9**

*L'habitus* des agents Maurice-Edgar Coindreau (traducteur) et Marcel Duhamel (traducteur et directeur de collection)..... 151

**Appendice :**

Entretien avec André Bay, directeur littéraire des éditions Stock (1945-1980) ..... 163

**Conclusion** ..... 169

**Bibliographies**

Bibliographie primaire ..... 175

Bibliographie secondaire ..... 186

**Index nominum** ..... 191